

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Bendrieji reikalavimai paslaugoms:

1. Vertimo *raštu* paslaugos: iš lietuvių kalbos į nurodytą užsienio kalbą, iš nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą įskaitant teksto sutvarkymą kalbos požiūriu - redagavimą, korektūrą. B grupės kalboms redagavimo ir korektūros kaina yra **įskaitoma** į vertimo paslaugų įkainį, o A grupės kalboms redagavimo kaina pateikiama **atskirai**.

2. **A grupės** kalbos: anglų, rusų, vokiečių, prancūzų, lenkų, italų, ispanų.

3. **B grupės** kalbos: latvių, estų, baltarusių, ukrainiečių, čekų, arabų, kroatų, turkų, moldavų, rumunų, serbų, slovėnų, vengrų, danų, portugalų, norvegų, suomių, švedų, slovakų, olandų, armėnų, bulgarų, graikų, albanų, gruzinų, islandų, japonų, kinų.

4. Perkančiosios organizacijos įgalioto atstovo pateiktų tiekėjo įgaliotam atstovui teismo procesinių dokumentų (lydraštis, teismo šaukimas, teismo pranešimas ir kt.), kuriems reikalingi tik neįžymūs pakeitimai (pvz. keitėsi data, vardas, pavardė, kontaktiniai duomenys ir pan.), vertimui skaičiuoti įkainį, kurio dydis sudaro 10 procentų siūlomų teikti vertimų paslaugų įkainio.

5. Vertimo *žodžiu* paslaugos: nuoseklus vertimas iš lietuvių kalbos į nurodytą užsienio kalbą ir iš nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą.

6. Esant poreikiui atlikti iš lietuvių kalbos į nurodytą užsienio kalbą ir iš nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą nuotoliniu būdu naudojant informacinių ir elektroninių ryšių priemones (pasitelkiant vaizdo konferencijas, telekonferencijas ir kt.)

7. Esant poreikiui, paslaugų tiekėjas turi užtikrinti vertimo paslaugas iš / į kitas nenurodytas kalbas.

8. Esant perkančiosios organizacijos poreikiui atlikti vertimą iš vienos užsienio kalbos į kitą nurodytą užsienio kalbą, kuri nenurodyta Techninėje specifikacijoje, šios vertimo paslaugos teikiamos tokiais įkainiais, kurie galioja tą dieną paslaugų teikėjo kainoraštyje.

9. Verčiamos informacijos pobūdis:

9.1. Procesiniai dokumentai, raštai, pranešimai ir pan. (raštu);

9.2. Vertimas teismo posėdžių metu, seminarų ir konferencijų pranešimai, pasitarimai, dalykiniai susitikimai ir kt. (nuoseklusis vertimas žodžiu).

10. Paslaugų tiekėjas turi užtikrinti vertimų konfidencialumą, taip pat tretiesiems asmenims neatskleisti informacijos, kuri yra sužinoma vertimų atlikimo metu (įskaitant, bet neapsiribojant, verčiamų procesinių dokumentų turinys, teismo posėdžių, dalykinių susitarimų ir kt. metu sužinota informacija (net jeigu ji ir nebuvo versta) ir kt.).

11. Paslaugų tiekėjas privalo garantuoti atlikto vertimo kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, o turinys - atitikti originalo turinį.

12. Paslaugų tiekėjas užtikrina, kad vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas atliktų pirkimo sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai, kurie privalo laikytis paslaugų tiekėjo konfidencialumo įsipareigojimų, numatytų 10 punkte.

13. Į paslaugų įkainius turi būti įtraukti visi mokesčiai ir išlaidos, susiję su paslaugos atlikimu, vykdymu pasitelkiant trečiuosius asmenis (jei reikia), vertėjų atvykimu į nurodytą vietą, išverstų dokumentų pristatymu į paslaugą užsakiusį perkančiosios organizacijos struktūrinį padalinį, ir pan.

Reikalavimai vertimams raštu:

1. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas (nebent perkančioji organizacija pageidautų kitaip). Perkančiajai organizacijai pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, paslaugų tiekėjas nedelsiant savo sąskaita pašalina paslaugų trūkumus.

2. Paslaugų tiekėjas netikslumų ar klaidų atveju, be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne ilgiau kaip per papildomą 1 darbo dieną turi ištaisyti sutarties objekto vertimo tekste rastas klaidas ir netikslumus.

3. Paslaugų tiekėjas, esant perkančiosios organizacijos pageidavimui, turi be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo puslapį Paslaugų tiekėjo antspaudu ir vertėjo parašu.

4. Perkančiosios organizacijos įgaliotasis atstovas pateikia tiekėjo įgaliotajam atstovui vertimui skirtą tekstą elektroniniu paštu PDF formatu (pagrindinis formatas), Microsoft Word formatu (kitas galimas formatas).

5. Paslaugų tiekėjas verčia tekstą į kalbą, kurią nurodo perkančiosios organizacijos atstovas ir sutvarko jį kalbos požiūriu (redaguoja, atlieka korektūras).

6. Paslaugų tiekėjas atlieka teksto vertimą tokiais *terminais*:

6.1. skubus vertimas raštu - iki 6 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 darbo valandas;

6.2. įprastas vertimas raštu - iki 4 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 darbo valandas;

6.3. įprastas vertimas raštu iki 25 puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 3 darbo dienas.

7. Paslaugų tiekėjas perkančiosios organizacijos įgaliotajam atstovui pateikia išverstą ir kalbos požiūriu sutvarkytą tekstą PDF formatu (pagrindinis formatas), Microsoft Word formatu (kitas galimas formatas) elektroniniu paštu arba pristato į paslaugą užsakiusį perkančiosios organizacijos struktūrinį padalinį.

8. Paslaugų tiekėjas garantuoja aukštą paslaugų kokybę, perkančiosios organizacijos pageidavimu, išverstą tekstą patvirtina parašu ir pasirašytą originalą pateikia registruotu paštu, kurjeriu, per įgaliotą atstovą.

9. Esant perkančiosios organizacijos pretenzijoms dėl vertimo tikslumo, tiekėjas tekstą patikslina savo sąskaita per 1 darbo dieną.

10. Paslaugų tiekėjas užtikrina verčiamo teksto atitiktį originalui.

Reikalavimai vertimams žodžiu (nuoseklusis vertimas):

1. Kalba - aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos dikcijos.

2. Perkančiosios organizacijos įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą paslaugų tiekėjui dėl nuoseklaus vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki paslaugos atlikimo pradžios, nuroydamas:

- vertimo kalbą;
- reikalaujamą vertėjų skaičių;
- vertimo tematiką;
- vertimo būdą (nuotolinis / kontaktinis)
- orientacinę vertimo trukmę (valandomis);
- teismo posėdžio ar kito renginio pobūdį, vietą, bylos dalyvių ir klausytojų skaičių;
- turimą įrangą ir kitus su paslaugos atlikimu susijusius klausimus;
- jei reikalinga - kitą būtiną informaciją.

3. Paslaugų tiekėjo įgaliotasis atstovas pateikia perkančiosios organizacijos įgaliotajam atstovui vertėjo (-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną iki teismo posėdžio ar kito renginio pradžios;

4. Paslaugų tiekėjas užtikrina nurodyto (-ų) vertėjo (-ų) dalyvavimą teismo posėdyje ar kitame renginyje visą paslaugos atlikimo laiką.

5. Nuosekliojo vertimo žodžiu kaina nuo pirmos valandos apvalinama kas pusvalandį. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos, paslaugų tiekėjui sumokama pusvalandžio vertimo paslaugų kaina. Tuo atveju, jeigu iki teismo posėdžio ar kito renginio pradžios paaiškėja, jog numatytų vertimo paslaugų teismo posėdžio ar kito renginio metu neprireiks, už tiekėjo paslaugas nemokama.

Paslaugų tiekėjas užtikrina verčiamo teksto žodžiu atitikimą originalui.

1 lentelė. VERTIMAS RAŠTU				
Eil. Nr.	Kalbų pavadinimai	Vieno sąlyginio puslapio (1 800 spaudos ženklų be tarpų skaičiuojant išverstą tekstą) įkainis EUR		
		Vertimas raštu iš / į užsienio kalbos iš / į lietuvių kalbą		Profesionalaus redagavimo kaina
		EUR be PVM	EUR su PVM	
1.	A	anglų		
2.		rusų		
3.		ispanų		
4.		italų		
5.		lenkų		
6.		prancūzų		
7.		vokiečių		
8.	B	bulgarų		-----
9.		čekų		-----
10.		danų		-----
11.		estų		-----
12.		moldavų		-----
13.		latvių		-----
14.		olandų		-----
15.		portugalų		-----
16.		rumunų		-----
17.		serbų		-----
18.		slovakų		-----
19.		slovėnų		-----
20.		suomių		-----
21.		švedų		-----
22.		vengrų		-----
23.		albanų		-----
24.		arabų		-----
25.		armėnų		-----
26.		baltarusių		-----
27.		graikų		-----
28.		gruzinių		-----
29.		islandų		-----
30.		japonų		-----
31.		kinų		-----
32.		kroatų		-----
33.		norvegų		-----
34.		turkų		-----
35.		ukrainiečių		-----

2 lentelė. NUOSEKLUSIS VERTIMAS ŽODŽIU			
Eil. Nr.	Kalbų pavadinimai	Vertimas iš / į užsienio kalbos į/iš lietuvių kalbą	
		Vienos valandos įkainis EUR be PVM	Vienos valandos įkainis EUR su PVM
1.	A	anglų	
2.		rusų	
3.		ispanų	
4.		italų	
5.		lenkų	
6.		prancūzų	
7.		vokiečių	
8.	B	bulgarų	
9.		čekų	
10.		danų	
11.		estų	
12.		moldavų	
13.		latvių	
14.		olandų	
15.		portugalų	
16.		rumunų	
17.		serbų	
18.		slovakų	
19.		slovėnų	
20.		suomių	
21.		švedų	
22.		vengrų	
23.		albanų	
24.		arabų	
25.		armėnų	
26.		baltarusių	
27.		graikų	
28.		gruzinų	
29.		islandų	
30.		japonų	
31.		kinų	
32.		kroatų	
33.		norvegų	
34.		turkų	
35.		ukrainiečių	